



美國詩選

林以亮編選

ANTHOLOGY OF AMERICAN POETRY



美國詩選

美國詩選

林以亮編選



今日世界出版社



Anthology of AMERICAN POETRY, edited by Stephen
Soong, published by World Today Press, Hong Kong
Eighth Printing September 1972

美國詩選

編選：林以亮

譯者：張愛玲 林以亮
余光中 邢光祖

出版者：今日世界社

香港九龍郵箱五二一七號
菲中文化出版社

馬尼拉信箱第一五一號

定價：港幣 HK\$6.00

一九七二年九月第八次印刷

序

序

林以亮

翻譯詩就好像是在大海中釣魚。這個譬喻，初看上去，似乎很牽強；可是如果加以引申，我們就會發現這兩種表面上絕無關聯的工作却有很多相同的地方。翻譯詩，同釣魚一樣，先要有高度的忍耐力，有時可以一整天一行都譯不出來，只好望紙興歎，有時却會碰巧一下拿一首詩很順利地譯出來，就好像一個漁翁有時大有所獲，有時空手而歸一樣。其次，翻譯詩一大半要靠運氣（說是靈感也可以），你所想譯的詩往往譯不出來，或譯出來而並不理想，你心目中並不想譯的詩有時却會自己譯了出來。換句話說，翻譯詩並不是一種刻板的工作，你並不能指定某一個人去翻譯某一首詩，正好像你並不能指定某人一定要釣某一條魚上來一樣，因為下餌釣魚是一回事，魚兒之上不上鉤却又是另一回事。

這次美國詩選從開始計劃到最後出版，前後有數年之久。一方面，固然由於本人生病，就誤了本書的進行；另一方面，在翻譯詩上面所碰到的困難也不能不說是一個因素。余光中兄担任翻譯狄金森（Emily Dickinson）的詩，可是他最後交出來的十三首譯作，與原來名單中的十三首，其中五首完全不同，只好重新申請翻譯的版權。羅威爾（Amy Lowell）的最成功的一首詩：「格局」（Patterns），譯了不知多少次，始終不能令自己滿意，到最後實在時間上不許可，只好放棄。本詩選原來還包括有艾喜脫（C. S. Eliot）和他的四首詩，詩早由本人譯好，還改過幾次，可是看來看去總是不理想，也只好臨時割愛，雖然他是現代詩中最重要的詩人之一。這只不過是隨便舉的例子，其他類似的情形真可以說是不勝枚舉。譯詩時的甘苦，不是過來人很難瞭解。何況翻譯詩之所謂順利和滿意也只是相對的，嚴格說來，同譯者心目中的理想往往有很遠的距離。幸而在編譯這本美國詩選的過程中，時時得到余光中兄的鼓勵和幫助，否則真會想到自己就是海明威的「老人與海」中的那個強的老人，因為他最後雖然獲得了勝利，釣到了那條大魚，可是一路上受到鯊魚的侵襲，最後只剩下一副殘骸，所謂勝利也只不過是一種象徵式的勝利而已。我們覺得幸運的是，至少有余光中兄分享我的寂寞和掙扎，至於我們在翻譯詩上面有沒有成就，那倒反而成爲一個次要的問題了。

二

美國詩選一共選了十七位詩人，排列的方式是根據他們出生年代的先後爲序。第一位是愛默森（Ralph Waldo Emerson），生於一八〇二年，最後一位是麥克里希（Archibald MacLeish），生於一八九二年，剛剛都在一千八百至一千九百這一百年之內。如果拿這一百年來作爲限制的話，恐怕至少還應另外包括四五位詩人進去，才可以勉強說得上完整。可是事實上，這並不容易辦到，雖然在表面上看來，這是一件輕而易舉的

事。篇幅上的限制使這本詩選不能做到兼收並蓄。翻譯上的困難更逼使編者在取捨上有時不免選擇了容易譯的和可以譯的詩人和他們的作品，而放棄了技術上有不可克服的困難的作品。比較上說來，現代詩就要比接近傳統的詩難譯得多。艾略特之終於被放棄，和龐德 (Ezra Pound) 和克敏斯 (E. E. Cummings) 等詩人的作品只好割愛，原因都在這裏了。

這並不是編者有故意遷就讀者口味之嫌。老實說，五四以來，中國的新詩走的可以說是「一條沒有前途的狹路」，所受的影響也脫不了西洋浪漫主義詩歌的壞習氣，把原來極為寬濶的領土限制在（一）抒情和（二）高度嚴肅性這兩道界線中間。我們自以為解除了舊詩的桎梏，誰知道我們把自己束縛得比從前更緊。中國舊詩在形式上限制雖然很嚴，可是對題材的選擇却很寬：贈答、應制、唱和、詠物、送別，甚至諷刺和議論都可以入詩。如果從十九世紀的浪漫派的眼光看來，這種詩當然是無聊，內容空洞和言之無物，應該在打倒之列。可是現代詩早已揚棄和推翻了十九世紀詩的傳統而走上了一條康莊大道。現代英國詩人，最近入了美國籍的奧登 (W. H. Auden) 曾經說過：「詩不比人性好，也不比人性壞；詩是深刻的，同時却又淺薄，飽經世故而又天真無邪，呆板而又俏皮，淫蕩而又純潔，時時變幻不同。」最能代表現代詩的精神。編者在選擇作品時，雖然拿這主張來作為主要的原則，所以有時寧願選用愛默森和梭羅 (Henry David Thoreau) 等比較率直的詩作，而不願去碰朗費羅 (Henry Wadsworth Longfellow, 1807-82)，因為朗費羅在五十年前固然被公認為大詩人，各種坊間較流行的選本都盡量採用他的作品，但是他究竟是一個傳統性的模仿者，與其說他同現代美國詩有關，不如說他更為接近英國維多利亞時代的詩歌。至於這樣一個原則是否能夠徹底執行，那當然又是另一個問題。本詩選中仍舊有可能偏向於一些採取傳統形式的作品，這幾乎是不可避免的。希望讀者能諒解：這不是一冊代表編者趣味美國詩選的原作，而是一冊要照顧到實際翻譯上困難的美國詩選的譯作。

三

本詩選詩人的排列方式既如上述，可是對每個詩人的不同的作品排列前後則沒有一定的原則可循。這些詩人大多數可以在最流行的三本美國詩選中尋到。這三本詩選是馬西孫（F. O. Matthiessen）所編的牛津美國詩選（The Oxford Book of American Verse）、恩特美耶（Louis Untermeyer）所編的近代美國詩選（Modern American Poetry）、和威廉斯（Oscar Williams）所編的美國詩的寶藏（A Little Treasury of American Poetry）。發現自己所選的詩大都在別的選集中也可以見到，至少可以令自己放心。要是挑選的眼光有所偏向，那麼至少有別人也在犯同樣的錯誤。同時原作容易找到，也可使有些有興趣的讀者去找原文來和譯文對照。這種讀法非但可以進一步研究翻譯的技巧，同時對原作也可能有更深一層的瞭解。

這並不是說譯者在翻譯各詩人時僅根據這幾本選集中所常見的詩就動手翻譯。事實上，幾位譯者都是拿幾位詩人的全集從頭到尾熟讀，然後才開始工作的。如果不浸潤於他們的作品中，不熟悉他們的風格，特徵，長處和缺點，一個譯者真有無從下手之苦。所以除了少數例外，一個詩人往往由一個人擔任翻譯。然後這位譯者日以繼夜不停地和那位詩人在心靈上溝通，在這過程中，歲月就在不知不覺中消逝了。

在每位詩人的譯詩之前，總有一篇極詳盡的文章，介紹這位詩人的生平和著作，也等於是一篇小傳和批評。這種澈底的介紹工作也是很少見到的。讀者在讀了這樣一篇文章之後，再去讀他的作品，就可以對那位作家有相當清楚的認識。在這些文章中，對美國文學的源流和來龍去脈都有很詳盡的交待，讀者讀完這些介紹文章之後自然會對這一時期的美國文學，尤其是美國詩，有具體的瞭解，所以編者就不必再另外寫美國詩的發展史一類的介紹，因為這一類籠統性的介紹很容易在普通參考書中見到。

這些批評文章另外還有一個特點，每篇文章結尾總在努力嘗試給那位詩人一個價值上的判斷。當然每

一篇文章中的論點都由具名寫這篇文章的人所有，並不一定代表編者個人的看法。但編者相信如果僅僅找尋一些參攷書籍，和搜集一些別人批評意見，自己却一點也不表示可否，似乎對讀者並沒有盡責。對近代作家，尤其是還活着的作家，蓋棺定論似的下結論當然是很危險的事，可是不這樣做，一方面沒有盡文學批評的責任，另一方面也沒有做到澈底介紹美國詩歌的任務。價值判斷並不是什麼新花樣，中國最重要的文學批評就叫詩品，我們現在這樣做，實在沒有標新立異的地方。

所有各詩在詩名旁都註上原作的英文名稱，以便利讀者去尋找原作。至於有的詩有本來的題目，有的詩就用第一行來代表，這一切完全依照原文的稱謂方法，並無改動。所有見諸於介紹文字中的人名、地名、書名都一一加以核對並統一。

這冊美國詩選的編譯前後既然有數年之久，自然驚動了不少友好，給我鼓勵的，替我查參攷書的，解決疑問的不知有多少人，如果拿我的感激之情一一筆之於書，恐怕反而要令讀者覺得我是在勞師動衆了。希望各位友好接受我由衷的感謝。

吉朋在寫完他的羅馬衰亡史後，感覺到一陣空虛，因為他已經和他的好朋友告別了。這冊美國詩選幾年來無時無刻不在我的念中，現在告一段落，並沒有使我覺得如釋負重那樣輕鬆，反而給我一種臨別依依之感。因為不管怎樣說，我已經發現這本美國詩選成為我這些年來生活中不可分的一部份了。

序

林以亮

1

愛默森

(RALPH WALDO EMERSON 1803-82)

愛默森的生平 and 著作

大神

海濱

問題

斷片

日子

一五 四 九 六 五 一

愛倫·坡

(EDGAR ALLEN POE 1809-49)

愛倫·坡的生平 and 著作

給海倫

安娜貝爾麗

海中的城市

尤娜路姆

大鴉

一七 二三 二四 二七 三〇 三六

梭羅

(HENRY DAVID THOREAU 1817-62)

梭羅的生平 and 著作

冬天的回憶

四九 四五

次

目

烟 霧

五〇
五一

惠特曼

(WALT WHITMAN 1819-92)

惠特曼的生平和著作

五三

獻給你，啊民主

六一

聽說有人控訴我

六二

一切玄學的基礎

六二

升起，哦時代，自你深邃的海底

六四

茫茫大海裡

六六

當我聽到學問淵博的天文學家

六七

眼淚

六八

黑夜在海灘上

六九

啊，船長，我的船長

七一

狄瑾蓀

(EMILY DICKINSON 1830-86)

狄瑾蓀的生平和著作

七三

夏之逃逸

七七

蟲鳴

七八

秋之邊緣

七九

冬日的下午

八〇

預感

晨昏

黃昏

蛇

園中

書

殉美

成功

靈魂的選擇

蘭尼爾

(SIDNEY LANIER 1842-81)

蘭尼爾的生平和著作

晚歌

永恒之歌

黑鴉的日子

奮鬥

我的雙泉

羅賓遜

(EDWIN ARLINGTON ROBINSON 1869-1935)

羅賓遜的生平和著作

信念

八二

八二

八三

八四

八六

八七

八八

八九

九〇

九一

九五

九六

九七

九八

九九

一〇三

一〇八

禾墩

一〇九

山上的古屋

一一〇

給惠特曼

一一一

昏黑的靈山

一一三

佛勒德先生的酒會

一一四

馬斯特斯

(EDGAR LEE MASTERS 1869-1950)

馬斯特斯的生平 and 著作

一一九

露辛特·馬特洛克

一二五

提琴手瓊斯

一二六

大衛斯·馬特洛克

一二八

沉默

一二九

克瑞因

(STEPHEN CRANE 1871-1900)

克瑞因的生平 and 著作

一三五

我瞧見一個人

一三九

過路的人

一三九

有位朋友

一四〇

讚美詩一首

一四一

智慧的書

一四二

羅威爾 (AMY LOWELL 1874-1925)

羅威爾的生平和著作

獨樂

風與銀

夜雪

十年

晚花叢中的聖母

營業汽車

一四三

一五〇

一五一

一五一

一五二

一五二

一五四

佛洛斯特 (ROBERT LEE FROST 1875-)

洛佛斯特的生平和著作

補牆

火與冰

不遠也不深

請進

雪夜林畔

冬夕望鳥歸

潤葉林中

黃金時代不久留

一五七

一六二

一六四

一六五

一六六

一六七

一六九

一七〇

一七一

小鳥

一七二

黃金的灰塵

一七三

香潭

一七四

雪塵

一七五

踏葉人

一七五

赤楊樹

一七六

採蘋果後

一八〇

桑德堡

(CARL SANDBURG 1878-)

桑德堡的生平和著作

霧

一八五

夕陽

一九〇

思緒一束

一九一

人會活下去

一九二

蒂絲黛兒

(SARA TEASDALE 1884-1933)

蒂絲黛兒的生平和著作

忘掉它

一九九

亞瑪兒菲夜曲

二〇二

我不再關懷

二〇三

睡蓮

智慧

下坡

孤獨

二〇四

二〇五

二〇五

二〇六

韋利夫人

(ELINOR WYLIE 1885-1928)

韋利夫人的生平 and 著作

蒼鷹和田鼠

逃避

清教徒的十四行

再見，親愛的灰塵

現在不要懷希望

「懷涼滋味」

二〇九

二一六

二二七

二二九

二二〇

二二一

二二二

艾肯

(CONRAD AIKEN 1889-)

艾肯的生平和著作

麵包與音樂

晨歌

空中花園

爭吵

二二五

二二一

二二二

二三六

二四一